

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)

Заплановані результати навчання:

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська)» є вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу з англійської мови на українську і навпаки; навчання студентів виділяти основні відмінності між письмовим та усним перекладом; формування навичок професійної компетенції фахового перекладача, що дозволяє майбутнім фахівцям ефективно працювати, швидко орієнтуватися в динамічному середовищі, підвищувати свій професійний рівень.

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська)» є формування у здобувачів вищої освіти уміння вільно усно перекладати для потреб ділових переговорів англійською мовою; навчання прийомам роботи з різногалузевими текстами та розвиток уміння практично використовувати ці знання; розвиток уміння та навичок ведення документації з економічної тематики англійською мовою; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує та розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнення впевненості здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності

загальні:

ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності.

ЗК 8. Здатність до абстрактного аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК 10. Здатність працювати в команді.

ЗК 13. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

фахові:

ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвинутою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.

ФК 5. Здатність використовувати можливості і методи застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності.

ФК 6. Здатність самостійно опановувати нові знання, критично

оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики.

ФК 8. Здатність використовувати чотири види мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.

ФК 10. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти.

ФК 11. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.

ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

ФК 13. Здатність до творчого підходу у процесі перекладу в різних ситуаціях.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.

ПРН 2. Демонструвати навички перекладу та редагування.

ПРН 8. Здійснювати спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Лексичні особливості перекладу.

Тема 2. Граматичні основи перекладу.

Тема 3. Компресія та декомпресія при перекладі.

Тема 4. Стилістичні особливості перекладу.

Тема 5. Прагматичні проблеми перекладу.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3.

Форма семестрового контролю – екзамен.